

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕЖДОМЕТИЙ
С ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(на материале фильма «Scusa, ma ti chiamo amore»)

Дипломная работа

Пехота Светланы Николаевны
студентки 4 курса
специальность «романо-
германская (итальянская)
филология»

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент, зав. кафедрой
Пантелеенко Олеся
Александровна

Допущена к защите

«06» июня 2022 г.

Зав. кафедрой
романского языкознания
кандидат филологических наук,
доцент Пантелеенко О. А.

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 63 страницы, 2 главы, 33 источника, 1 приложение.

Ключевые слова: междометие, классификация междометий, типы междометий, переводческие трансформации, функции междометий.

Объект исследования: междометия.

Предмет исследования: способы перевода междометий.

Цель исследования заключается в установлении специфики способов перевода междометий с итальянского языка на русский на материале художественного фильма.

Методы исследования: метод сплошной выборки, приемы количественной обработки данных, интерпретация текста.

Научная новизна дипломной работы. В ходе исследования изучены подходы к определению междометия в отечественной и итальянской филологии, выявлена роль междометий в субтитрах к италоязычному фильму, установлены способы выражения междометий в субтитрах, определены способы передачи междометий при переводе с итальянского языка на русский.

Практическая значимость исследования и область применения.

Результаты исследования могут быть использованы в курсовом и дипломном проектировании по специальности 1-21 06 05 «Романо-германская (итальянская) филология», в лекционных курсах и на практических занятиях дисциплин «Перевод в межкультурной коммуникации (итальянский язык)», «Межкультурная коммуникация (итальянский язык)», «Методика преподавания иностранного (итальянского) языка», «Основной иностранный (итальянский) язык», «Второй иностранный (итальянский) язык», «Стилистика итальянского языка».

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 63 старонкі, 2 главы, 33 крыніцы, 1 прыкладанне.

Ключавыя словы: выклічнік, класіфікацыя выклічнікаў, тыпы выклічнікаў, перакладчыцкія трансфармацыі, функцыі выклічнікаў.

Аб'ект даследавання: выклічнікі.

Прадмет даследавання: спосабы перакладу выклічнікаў..

Мэта даследавання заключаецца ва ўсталяванні спецыфікі спосабаў перакладу выклічнікаў з італьянскай мовы на рускую на матэрыяле мастацкага фільма.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, прыёмы колькаснай апрацоўкі дадзеных, інтэрпрэтацыя тэксту.

Навуковая навізна дыпломнай працы. У ходзе даследавання вывучаны падыходы да вызначэння выклічнікі ў айчынай і італьянскай філалогіі, выяўлена роля выклічнікаў у субтытрах да італамоўнага фільма, устаноўлены спосабы выказвання выклічнікаў у субтытрах, вызначаны спосабы перадачы выклічнікаў пры перакладзе з італьянскай мовы на рускую.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў курсавым і дыплёмным праектаванні па спецыяльнасці 1-21 06 05 «Рамана-германская (італьянская) філалогія», у лекцыйных курсах і на практычных занятках дысцыплін «Пераклад у міжкультурнай камунікацыі (італьянская мова)», «Міжкультурная камунікацыя (італьянская мова)», «Методыка выкладання замежнай (італьянскай) мовы», «Асноўныя замежныя (італьянская) мова», «Другая замежная (італьянская) мова», «Стылістыка рускай мовы».

SUMMARY

The thesis consists of 63 pages, 2 chapters, 33 sources, 1 application.

Key words: interjection, classification of interjections, types of interjections, translation transformations, interjection functions..

Object of research: interjections.

Subject of the research: ways to translate interjections.

The purpose of the research is to establish the specifics of the ways of translating interjections from Italian into Russian based on the material of a feature film.

Research methods: continuous sampling method, quantitative data processing techniques, text interpretation.

The results and its novelty. The research examined approaches to the definition of interjections in Russian and Italian philology, revealed the role of interjections in subtitles for an Italian-language film, established ways of expressing interjections in subtitles, identified ways of transmitting interjections when translating from Italian into Russian.

Practical significance of the research and its sphere of application. The results of the research can be used in course and diploma writing in the specialty 1-21 06 05 "Romano-Germanic (Italian) philology", in lecture courses and in practical classes of the disciplines "Translation in intercultural communication (Italian)", "Intercultural communication (Italian)", "Methods of teaching a foreign (Italian) language", "Main foreign (Italian) language", "Second foreign (Italian) language", "Stylistics of the Italian language".